Typology of intertextual errors [rezultat O1-F-1, si, licenca CC BY 4.0, 3. julij 2018]

20 najpogostejših medbesedilnih napak v pisnih izdelkih študentov na Pedagoški univerzi v Freiburgu (Freiburg University of Education)

Datum: 2018-07-03

Informacije o uporabi tega delovnega lista:



Delo je pod licenco Creative Commons priznanje avtorstva (Creative Commons Attribution 4.0 International Licence).

Delo lahko delite, kopirate ali ponovno distribuirate na kateremkoli mediju ali v kateremkoli formatu. Lahko ga predelate, remiksate ali nadgradite za katerikoli namen. Potrebno je navesti avtorja, povezavo do licence in navesti morebitne spremembe. To lahko storite na kakršenkoli razumen način, vendar ne na način, ki bi namigoval na to, da dajalec licence podpira vas ali vašo uporabo dela.

Več informacij o CC licencah: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

citiranje:

[avtor] Franzky, Tony / Krämer, Sabina; prilagojeno s strani Projekta Re*fair*ence

[naslov] 20 najpogostejših medbesedilnih napak v pisnih izdelkih študentov na Pedagoški univerzi v Freiburgu (Freiburg University of Education)

[originalni naslov] The 20 most frequent intertextual errors in student papers at Freiburg University of Education [datum] 2018-07-03

[vir] <https://www.plagiatspraevention.uni-konstanz.de/projekt/forschung>

[prevod] Mateja Pongrac in Milan Ojsteršek

## 20 najpogostejših medbesedilnih napak v pisnih izdelkih študentov na Pedagoški univerzi v Freiburgu (Freiburg University of Education)

## 20 najpogostejših medbesedilnih napak:

Za določitev medbesedilne kakovosti je bilo pregledanih 82 seminarskih in zaključnih del študentov Pedagoške univerze v Freiburgu. Od 109 znanih medbesedilnih napak jih je bilo 58 najdenih v teh delih. S povezovanjem in združevanjem posameznih vrst napak nam je uspelo sestaviti seznam 20 najpogostejših napak. Z združevanjem je omogočeno prepoznavanje in poimenovanje najbolj pomembnih pojavnih oblik in njihovo obravnavanje iz didaktičnega vidika. Vrste napak so naštete v naslednjem razdelku in so tudi razložene na osnovi primerov. Na začetku pa najprej nekaj strokovnih terminov:

## Definicije terminov:

### Navedba reference na vir med besedilom:

Termin za direktne ali indirektne (večinoma besedilne) navedbe reference do drugih virov. V kontekstu filozofije znanosti imajo te navedbe številne funkcije, kot so zanesljivost, reprodukcija, veljavnost in transparentnost metod, družbene funkcije (določanje stališč, priznavanje raziskovalnih rezultatov…), besedilne funkcije (vrsta argumentov in kritike) in delno moralne filozofske funkcije (odgovornost do znanja). Navedbe referenc med besedilom so osnovane na strogi standardizaciji, npr. na določenih pravilih citiranja in kriterijih za primerno kakovost (citiranja vrednih) virov.

|  |
| --- |
| **Medbesedilna triada \*** |
| **besedilna integracija >** | **Navedba reference na vir med besedilom >** | **Bibliografska referenca** |
| … There is evidencefor the uncertainty among students as **"many students complain that the distinction between cooperation and collusion is not made clear [...]"** (Carroll 2007: 18). … | … There is evidence for the uncertainty among students as "many students complain that the distinction between cooperation and collusion is not made clear [...]" **(Carroll 2007: 18)**. … | • …• **Carroll, Jude (2007): A handbook for deterring plagiarism in higher education, 2nd ed., Oxford: OCSLD, p. 18**• … |
| \*Termin predstavljen v Projektu Re*fair*ence (Franzky, Krämer, Kohl) |

V znanosti vsebuje navedba reference na vir med besedilom tri medbesedilne korake: (1) besedilna integracija, (2) navedba reference na vir med besedilom in (3) bibliografska referenca, pri čemer je besedilna integracija ponovno razdeljena na dva dela, bibliografske opombe in reproducirana vsebina, t. j. medbesedilni material.

### Medbesedilno gradivo:

Vsebina integriranega besedila; nanaša se na (besedilno) vsebino, ki je povzeta po viru.

### Navedba reference na vir med besedilom

Referenčna informacija (ali kratka opomba) povezuje medbesedilno gradivo in/ali integrirano besedilo s popolnim bibliografskim vpisom.

### Bibliografska referenca:

Vsi bibliografski podatki, vezani na določeno delo, na katero se reference nanašajo.

### Besedilna integracija:

Določa vključenost medbesedilnega materiala v ciljno besedilo in sestavlja tako vsebino citiranega vira kot tudi njeno označeno citranje (narekovaji in podobno).

### Medbesedilni znaki:

Uvodni stavki ali indikatorji za vključeno medbesedilo. Primeri fraz: “Smith od tod naprej navaja […]” ali “Jones na tem mestu kritizira […]”

### Strategija citiranja:

Določa direkten (dobeseden) način, indirekten način, citiranje ali kateri drugi način uporabe medbesedilnega/intertekstualnega gradiva. Večinoma gre za obliko citata ali parafraze.

### Metoda citiranja:

Določa v tem smislu metodo za označevanje sprotnih referenc. To je lahko npr. opomba pod črto, končna opomba ali krajša opomba v samem besedilu. Za vsako metodo citiranja obstajajo različni stili citiranja, ki natančno določajo obliko navedbe reference do vira.

### Stili citiranja:

Določajo formalno obliko in interpunkcijo, ki jo zahtevajo pravila citiranja in ki se uporabljajo za označevanje navedb referenc do vira. Stili citiranja se lahko med seboj zelo razlikujejo tako v strukturi kot obliki in so določeni – odvisno od stila – za veliko različnih, a nikakor ne za vse vrste virov. Priljubljena stila citiranja sta APA ali Harvardski stil.

### Citatne okrajšave/kratice (npr. “Cf.” (primerjaj) / “ibid.” / “op. cit.” (prav tam)

Citatne okrajšave so kvalifikatorji, ki so večinoma del navedbe referenc do vira. Ne uporabljajo se pri vseh stilih citiranja in z njimi nakažemo specifično strategijo citiranja. Pri določenih področjih se npr. ‘cf.’ (primerjaj) uporablja pred navedbo reference do vira in nakazuje uporabo parafraziranega besedila.

### Bibliografske opombe:

So pogoste označbe pri navedbah referenc do vira ali bibliografskih podatkih. Z njimi nakazujemo različne funkcionalne vidike: npr. editor or editors (Ed. / Eds.), urednik ali uredniki (ur.) , edition (ed.), izdaja (izd.). naslednje strani (angl. following pages (P.10ff)) […]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Vrsta napake** | **Pojavljanje v delih študentov**  |
|  | Preobsežna bibliografija | ~50% |
|  | Nepravilna ali nedosledna uporaba primerjave (akronim cf.)  | ~50% |
|  | Navedbe referenc do virov med besedilom: manjkajoče strani/letnica/nedosledne bibliografske opombe  | ~40% |
|  | Preskromno citiranje (angl. under-referencing) + napake pri navedbi referenc na vire med besedilom  | ~40% |
|  | Bibliografske reference: nedosledni navedki referenc na vire /manjkajoči podatki/datum dostopa  | ~30% |
|  | Lažno parafraziranje (angl. bogus paraphrase) | ~15% |
|  | Neobstoječa (neveljavna) literatura (napaka 404) | ~15% |
|  | Kopiraj in prilepi (angl. copy & paste, verbatim plagiarism) | ~10% |
|  | Uporaba sekundarnih virov (angl. second-hand error) | ~10% |
|  | Manjkajoči navedki referenc na vire med besedilom  | ~10% |
|  | Bibliografska amnezija | ~10% |
|  | Plagiatorstvo s preoblikovanjem besedila (angl. patchwork plagiarism) | ~10% |
|  | Poišči in zamenjaj (angl. find & replace plagiarism) | ~10% |
|  | Strukturno reproduciranje + reprodukcija ogrodja | ~10% |
|  | Napake pri urejanju referenc + navajanje sekundarnih virov  | ~10% |
|  | »Žrtvovanje kmeta«, »napaka predpon in pripon« (angl. pawn sacrifice ali prefix/suffix error) |  ~5% |
|  | Neuspešne parafraze  |  ~5% |
|  | Prekomerno citranje in verižne navedbe referenc na vire |  ~5% |
|  | Remiksanje |  ~5% |
|  | Mešani stili citiranja |  ~5% |

### 1. Preobsežna bibliografija

Če je v bibliografiji navedenih veliko več virov, kot jih je bilo dejansko uporabljenih v navedkih referenc na vire, to imenujemo »napihnjena bibliografija« (angl. inflated bibliography). Nekaj dodatnih virov v bibliografiji ne bo predstavljajo težav. Naštevanje »praznih« virov lahko predstavlja poskus, delo predstaviti bolj strokovno, kot v resnici je. Prav tako ostaja nejasno, ali je bila necitirana vsebina iz virov dejansko uporabljena ali ne.

Nasprotje od preobsežne bibliografije je bibliografska amnezija.

### 2. Nepravilna ali nedosledna uporaba primerjave (akronim cf.)

Okrajšava primerjave »cf.« (ki nakazuje pararfraze) je nepravilno uporabljena; pogosto pomotoma, včasih pa tudi napačno v celem pisnem izdelku ali za prikrivanje načina, na katerega je bila vsebina spremenjena.

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka 1:

McClellen refers that „for its adepts in Europe, America,“ (cf. McClellan, 2015, str. 188) as well as in other parts of the globe the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy (cf. McClellan, 2015, str. 188). [...]

Komentar:

V tem primeru je ‘cf.’ uporabljen kot pokazatelj dobesednega navedka in je uporabljen neskladno v kombinaciji z ali brez narekovajev.

Napaka 2:

In the eighteenth century, before the development of modern science, natural philosophy was the predominant approach to study nature (cf. McClellan, 2015, str. 188).

Komentar:

V tem primeru je avtor uporabil ‘cf.’ za označitev parafraze. Ta uporaba je nepravilna, saj bralcem ne daje možnosti primerjave.

### 3. Navedbe referenc do virov med besedilom: manjkajoče strani/letnica/nedosledne bibliografske opombe

Različne napake se pojavijo pri pisanju sprotnih opomb/opomb pod črto. Če je, na primer, navedena napačna letnica izdaje ali pa je sploh ni, potem je sledljivost zelo otežena. Če je navedenih več del istega avtorja, ob pomanjkljivih navedbah ni mogoče ugotoviti, iz katerega dela je citat. Druge tipične napake so manjkajoče ali pomešane strani, zatipkana imena avtorjev (nedosledna uporaba imen) kot tudi napake pri sestavljanju bibliografskih opomb.

#### Primer:

Original:

„[...] the French case and its role in the context of early globalization cannot be properly evaluated without taking into account the agencies of the contemporary state and the institutions it supported [...]“ (McClellan & Regourd, 2011, str. 485)

McClellan, J. E., & Regourd, F. (2011). *The colonial machine: French science and overseas expansion in the old regime*. Turnhout: Brepols.

Napaka:

... it was argued that in „[...] the French case and its role in the context of early globalization cannot be properly evaluated without taking into account the agencies of the contemporary state and the institutions it supported [...]“ (MacClelan 2011)

Bibliografija:

MacClelan, J. E. (2011a). Knowledge and colonialism: Eighteenth‐Century travellers in south africa ‐ by Siegfried Huigen. *Centaurus, 53*(3), 247-248.

MacClelan, J. E. (2011b). Versailles et philadelphie : Benjamin franklin et andré michaux. *Bulletin Du Centre De Recherche Du Château De Versailles.*

MacClelan, J. E., & Regourd, F. (2011c). *The colonial machine: French science and overseas expansion in the old regime*. Turnhout: Brepols.

Komentarji:

V tem primeru je pisec v bibliografiji navedel tri dela – MacCelan 2011 a-c, v sprotni opombi pa je navedeno MacCelan 2011 brez črke, zato bralec ne more ustrezno identificirati pravilne reference. Poleg tega je tu še zatipkan avtorjev priimek in manjkajoče strani, tako da je sledenje primarnega dela zelo oteženo.

### 4. Preskromno citiranje + napake pri navedbi referenc na vire med besedilom

Preskromno citiranje (angl. under referencing) nastane pri nezadostnem navajanju uporabljene vsebine, npr. če je stran za stranjo parafrazirana, a je to v sprotnih opombah le delno navedeno na način, da navedki referenc do vira/opombe pod črto ni mogoče nedvoumno povezati z določenim odlomkom v besedilu vira (napaka pri navedku reference do vira). Bralec bi moral z lahkoto prepoznati, »kdo govori« v kateremkoli delu besedila, ali je to avtor pisnega izdelka ali avtor citiranega dela. To bi mu moralo biti omogočeno z natančno in sledljivo uporabo zadostnega števila jasnih navedkov referenc do virov.

### 5. Bibliografske reference: nedosledni navedki referenc na vire/manjkajoči podatki/datum dostopa

Tipično za take napake je neurejenost bibliografskih referenc, ki v bibliografiji bodisi manjkajo ali pa so navedene na drugačne načine ali v drugačnem vrstnem redu.

#### Primer:

Reference:

Bailes, Melissa. "Literary Plagiarism and Scientific Originality in the “Trans-Atlantic Wilderness” of Goldsmith, Aikin, and Barbauld." Eighteenth-Century Studies, l. 49, št. 2, 2016, str. 265-279.

Bently, Lionel Editor, Martin Editor Kretschmer, and Ronan Editor Deazley. Privilege and Property: Essays on the History of Copyright. Cambridge: Open Book Publishers, 2010.

Finnegan, R. A. (2011). Why do we quote?: The culture and history of quotation. Cambridge: Open Book Publishers.

Grossberg, M. Plagiarism and professional ethics: A journal editor's view. *The Journal of American History*, 90(4), 1333-1340. doi:10.2307/3660352

KISKIS, M.J. 2010, "Unconscious Plagiarism: Samuel Clemens Writes My Past", The Mark Twain Annual, , št. 8, str. 33-37.

Komentarji:

Pisec je v bibliografiji uporabil različne stile. Dodatno manjka še nekaj podatkov in stili niso uporabljeni dosledno.

### 6. Lažno parafraziranje (angl. bogus paraphrase)

Če je odstavek vzet iz kakšnega vira, ni pa označen kot dobesedni citat in je namesto tega označen kot parafraza, to imenujemo »lažna/ponarejena parafraza«. S tem je mišljena uporaba besedila, ki ima vse formalne značilnosti medbesedilne strategije parafraze, a ne ustreza vsebinskim kriterijem. Glede na sodobne konvencije pisanja lahko gre tudi za (minimalno skrajšane) dobesedno navedene dele besedila, z istočasnim odvzemanjem ali dodajanjem referenc ali spremenjenimi slovničnimi strukturami.

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

McClellan argues that its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature. (primerjaj McClellan, 2015)

Komentar:

Odlomek je dobeseden citat, a je označen kot parafraza, da bi bilo videti, da je pisec opravil intelektualno delo parafraziranja primarnega dela, kar pa ni res.

### 7. Neobstoječa (neveljavna) literatura (napaka 404)

Uporaba virov, ki (npr. zaradi neveljavnosti) niso dostopni ali so zelo težko dostopni. Tukaj so mišljeni predvsem spletni viri, ki po določenem času niso več dostopni ali ki zaradi spremenljivosti več nimajo iste vsebine (npr. blogi). To se odkrije samo v primeru, ko želi bralec preveriti vir. Navedba persistentnega identifikatorja URN ali DOI ali arhiviranje vsebine je možna rešitev tega problema.

### 8. Kopiraj in prilepi (angl. copy & paste, verbatim plagiarism)

Pri plagiatorstvu »kopiraj in prilepi« (angl. copy&paste , verbatim plagiarism), so sintaktični in semantični elementi medbesedilnega gradiva, npr. odlomki, odstavki ali deli besedila prepisani dobesedno brez navedbe primarnega vira (ni ne navedka reference do vira, ne ločil). Možni so načini predelave besedila (opuščanje dela besedila, komentarji v oklepajih…). Kopiraj in prilepi je najlažje prepoznana oblika plagiatorstva, saj ostaja v tem primeru (razen, da je krajše) medbesedilno gradivo nespremenjeno (npr. ni uporabljena drugačna formulacija).

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

[...] For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.[...]

Komentarji:

Primarni vir je v piščevo delo vključen dobesedno in brez navedbe vira, zato bralec odstavek razume kot izvirno delo pisca, kar pa ne drži.

### 9. Uporaba sekundarnih virov (angl. second hand error)

Podatki za medbesedilno gradivo (npr. dobesedni citati ali ilustracije) […]) niso pridobljeni iz primarnega vira, pač pa preko drugega oz. že sekundarnega vira (iz druge roke). Avtorstvo je navedeno za avtorja dejansko uporabljenega vira ali obratno.

Če je citat ali parafraza iz uporabljenega vira, t. j. Vir [1] (Wright, 2003), ki dejansko izvira iz drugega vira, t. j. Vir [2] (Mandelbaum, 1971), lahko to privede do težav in napak.

#### Primer:

Original:

„If historicism is to be understood – in a definition made famous by Maurice Mandelbaum – as “the belief that an adequate understanding of the nature of any phenomenon and an adequate assessment of its value are to be gained through considering it in terms of the place which it occupied and the role which it played within a process of development,” (Mandelbaum, 1971, str. 42) then these were among its founding documents.“ (Wright, 2003, str. 116)

Mandelbaum, M. (1971). History, Man, and Reason: A Study in Nineteenth-Century Thought. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Wright, J. (2003). History and Historicism. V T. Porter & D. Ross (Ur.), The Cambridge History of Science (The Cambridge History of Science, str. 113-130). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CHOL9780521594424.009

Napaka 1:

„If historicism is to be understood – in a definition made famous by Maurice Mandelbaum – as the belief that an adequate understanding of the nature of any phenomenon and an adequate assessment of its value are to be gained through considering it in terms of the place which it occupied and the role which it played within a process of development, then these were among its founding documents.“ (Wright, 2003, str. 116)

Komentarji:

Odlomek iz besedila ni označen z narekovaji in je brez navedka reference na Mandelbaum 1971, ki je uporabljen v izvirnem odlomku (Wright, 2003). Bralec razume Mandelbaumovo definicijo kot Wrightovo parafrazo.

Napaka 2:

„If historicism is to be understood – in a definition made famous by Maurice Mandelbaum“ (Wright, 2003, str. 116) – as “the belief that an adequate understanding of the nature of any phenomenon and an adequate assessment of its value are to be gained through considering it in terms of the place which it occupied and the role which it played within a process of development,” (Mandelbaum, 1971, str. 42) „then these were among its founding documents.“ (Wright, 2003, str. 116)

Komentarji:

Bralec ima občutek, da je pisec uporabil dva vira (Wrighta kot tudi Mandelbauma), dejansko pa je vir le eden (Wright).

### 10. Manjkajoči navedki referenc na vire med besedilom

Dobesedni citat je moč jasno razbrati kot neposredno predelano besedilo ali pa je ustrezno označen (z narekovaji ali zamikom), vendar v besedilu ni navedka reference do vira. Navedki referenc do virov pogosto manjkajo pri ilustracijah, ki, čeprav so vzete iz primarnega vira, niso navedene.

#### Primer:

Original:

„By and large, science and its history seem little taken up in the historiography of global or world history studies.“ (McClellan, 2015, str. 183)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

McClellan navaja, da „science and its history seem little taken up in the historiography of global or world history studies.“ Pravi [...]

Komentarji:

Pisec jasno nakaže, da je McClellanov citat dobeseden, manjka pa navedba reference na vir.

### 11. Bibliografska amnezija

Bibliografska amnezija (angl. bibliographic, citation amnesia) je nasprotje preobsežni bibliografiji. Pojavi se, ko uporabljeni viri, ki se pojavijo tudi v navedbah referenc na vire, nimajo ustreznic v bibliografiji. Manjkajoče bibliografske reference otežujejo ali onemogočajo, da bi bralec našel primarne vire.

### 12. Plagiatorstvo s preoblikovanjem besedila (angl. patchwork plagiarism)

Fraze, nizi besed in neologizmi iz primarnega vira so uporabljeni in vključeni v lastno besedilo brez navedbe vira. Rezultat tega je skupek kratkih, nenavedenih dobesednih citatov, parafraz in lastnega besedila, avtorjev določenih vsebini pa ni več mogoče jasno določiti.

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

For its well-informed circles in Europe and America the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy. That was a common point of view in the eighteenth century it was shared to a lesser extent elsewhere around the world in 1750. Natural philosophy was regarded as the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake. Scientists viewed their task as an effort to decode the mystery of nature.

Komentarji:

Označeni odlomki so podani dobesedno in brez navedbe vira. Ostali deli besedila so parafraze drugačne kakovosti in deloma zelo podobni primarnemu viru.

### 13. Poišči in zamenjaj (angl. find & replace plagiarism)

V primeru plagiatorstva »poišči in zamenjaj« je odlomek besedila z izjemo ene besede podan dobesedno. Nekaj posameznih besed je nadomeščenih s sinonimi.

Možen je tudi pristop prirejanja besedila z dodajanjem. Plagiatorstvo »poišči in zamenjaj« je nekje med remiksanjem (prirejanje besedila s parafraziranjem in brez referenc) ter plagiatorstvom »kopiraj in prilepi« (dobesedno navajanje brez referenc).

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

For its well-informed circles in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the globe in 1750 the enterprise of science and its objective remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decipher the mystery of nature.

Komentarji:

Označeni odlomki so dobesedni citati brez navedbe reference do primarnega vira. Samo posamezne besede so zamenjane s sinonimi.

### 14. Strukturno reproduciranje + reprodukcija ogrodja

Pod strukturnim reproduciranjem (angl. structure reproduction, template plagiarism, boilerplate plagiarism) razumemo (1) da je vrstni red poglavij, kot je viden npr. v kazalu, povzet po drugem viru ali (2) da je vrstni red argumentov znotraj posameznega poglavja povzet po drugem viru (ali sestavljen iz več virov).

Posebna vrsta strukturnega reproduciranja je tudi reprodukcija ogrodja (angl. skeleton reproduction). V tem primeru je uporabljeno »ogrodje besedila« (angl. text skeleton) drugega avtorja, pri čemer so v daljših odlomkih uporabljeni predvsem elementi, kot so začetki stavkov in vezniki ter tudi druge standardne formulacije. Druga vsebina je lahko popolnoma drugačna in besedili lahko imata čisto drug kontekst – edino skupno je jezikovna struktura.

#### Primer:

Original:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Part I | The Metropolitan Wheels & Gearsof a Colonial Scientific Bureaucracy | 49 |
|  | The Sponsoring Authorities | 49 |
|  | The Royal Navy – La Marine Royale | 57 |
|  | The Académie Royale des Sciences | 72 |
|  | The Jardin du Roi and Metropolitan Botanical Gardens | 84 |
|  | The Observatoire Royal | 107 |

Povzetek iz kazala
MacClellan, J. E., & Regourd, F. (2011). *The colonial machine: French science and overseas expansion in the old regime*. Turnhout: Brepols.

Napaka: Strukturna reprodukcija

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | The Colonial Scientific Bureaucracy | 1 |
| 1.1 | The Sponsoring Authorities | 3 |
| 1.2 | The Royal Navy | 8 |
| 1.3 | The Académie Royale des Sciences | 9 |
| 1.4 | The Metropolitan Botanical Gardens | 11 |
| 1.5 | The Observatoire Royal | 14 |

Komentarji:

Kazalo tega dela ima enako obliko in enako zaporedje poglavij kot izvirno delo in vsebuje le minimalne popravke naslovov. Zato je takšna struktura naloge kopija in ne avtorjev lasten dosežek.

### 15. Napake pri urejanju referenc + navajanje sekundarnih virov

Označevanje urejanja besedila, kjer je navajanje obvezno, ni dosledno. Spremembe pri urejanju so lahko npr. […] izpuščanje, [pripombe], slovnične ali pravopisne spremembe itd. V to kategorijo prav tako sodi nepravilno navajanje pri urejanju ilustracij/tabel ali citatov znotraj dobesednih citatov (navajanje sekundarnih virov).

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

Napaka:

McClellan portrays the situation of science in Europe in the middle of the eighteen century. „[...] For its adepts in Europe, America, ... the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature. (...)“

Komentarji:

Spremembe v besedilu so označene, vendar so uporabljene različne metode za označevanje izpuščanja.

### 16. »Žrtvovanje kmeta«, »napaka predpon in pripon« (angl. pawn sacrifice ali prefix/suffix error)

V tem primeru uporabljeno gradivo ni v celoti navedeno. Lahko gre za manjši ali večji obseg napak, od posamezne besede pred ali za navedenim gradivom (napaka predpon in pripon) do daljših odlomkov, ki presegajo dele besedila, ki so pravilno citirani. Slednje je v literaturi obravnavano kot »žrtvovanje kmeta« (šah op. p.), saj so deli uporabljenega besedila pravilno citirani in tako »žrtvovani«, da so ostali deli besedila, ki pa niso citirani, prikazani kot izvirno delo.

Lahko se tudi zgodi, da besedilo z referencami dejansko skoraj ni bilo spremenjeno.

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

»Žrtvovanje kmeta«:

For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the „enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy“ (McClellan, 2015, str. 188), the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.

Komentarji:

Del besedila pred in za narekovaji je dobesedno prepisan iz primarnega vira. Bralec meni, da je citat umeščen med avtorjeva lastna dognanja.

### 17. Neuspešna parafraza

Termin ‘neuspešna parafraza’ označuje reproducirano besedilo, ki je citirano kot parafraza, a ne zadostuje pravilom parafraze. Gradivo je na primer predelano na način, da je skoraj identično s primarnim virom, ali pa je parafrazirano gradivo, pri katerem parafraziranje ni smiselno. Za neuspešno parafrazo so značilne minimalne spremembe besedila, npr. z uporabo sinonimov, neznatnimi spremembami v stavčni ali slovnični zgradbi.

V nasprotju z neuspešno parafrazo podaja dobra parafraza vsebino, povzeto iz primarnega vira, z avtorjevimi lastnimi besedami. Pri strokovni terminologiji ali imenih niso uporabljeni nadomestki. Razlika pri neuspešni parafrazi je v spremenjenem medbesedilnem gradivu (četudi so spremembe minimalne).

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

The goal of scientists in Europe and America, and to some extent elsewhere around the world in 1750, remained largely natural philosophy. They understood natural philosophy as a disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake or a quest to decode the secrets of nature. (McClellan, 2015, str. 188)

Komentarji:

V tem primeru ne gre za parafrazo z lastnimi besedami. Zelo je podobna primarnemu viru, vsebuje dele dobesednega citata in ne poda pomena stavka z drugimi besedami.

### 18. Prekomerno citiranje in verižne reference

Prekomerno citiranje pomeni, da je vsak stavek oz. ideja citiran, četudi za to ni nobene potrebe.

To lahko vključuje verižne reference z nepotrebnim velikim številom virov in sprotnimi opombami, kar popolnoma onemogoči sledljivost.

#### Primer:

Original:

„Science was solidly institutionalized in European universities, in a transnational network of academies and societies of science, astronomical observatories, botanical gardens, hospitals, and in a variety of other niches, many state supported.“ (McClellan 2015, str. 186).

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka 1 (prekomerno citiranje):

McClellan (2015) discusses the situation of science in the mid of the eighteen century and explains how science was institutionalized: in „European universities“ (McClellan 2015, str. 186), in „network of academies and societies of science“ (McClellan 2015, str. 186), in „astronomical observatories“ (McClellan 2015, str. 186), „botanical gardens“ (McClellan 2015, str. 186), and „hospitals“ (McClellan 2015, str. 186).

Komentarji:

Pisec navaja samo en stavek iz primarnega vira, vendar uporabi navedek reference do vira šestkrat zapored. Stavek je zato slabše berljiv in ponavljajoči se navedki referenc do virov niso potrebni. Parafraza celotnega stavka z enim navedkom reference do vira bi bila boljša rešitev.

Napaka 2 (verižne reference):

In the eighteen century scientists had their main interest in natural philosophy and science was supported by governments (Grant 2007, Knight & Eddy 2005, McClellan 2015, Stephen 2016).

Grant, E. (2007). *A history of natural philosophy: from the ancient world to the nineteenth century*. Cambridge: Cambridge University Press.

Knight, D. M., & Eddy, M. (2005). *Science and beliefs: From natural philosophy to natural science, 1700-1900*. Aldershot, England: Ashgate.

Stephen, G. (2016). *The Natural and the Human: Science and the Shaping of Modernity, 1739-1841*. Oxford: Oxford University Press.

Komentarji:

V tem primeru (napaka 2) sta podani dve izjavi, povezani z veznikom »and«, posledično so uporabljene štiri navedbe referenc na vire. Bralec zaradi tega ne more jasno določiti primarnega vira.

### 19. Remiksanje

‘Remiks’ se nanaša na parafraziran odlomek, ki je uporabljen brez (zadostnega) citiranja. Besedilo lahko jasno pripišemo izvirnemu delu, a je napisano z drugimi besedami in posredovano kot lastno besedilo. V tem primeru je remiks kombinacija (neuspešne) parafraze in manjkajočih sprotnih navedb referenc na vire.

#### Primer:

Original:

„Industrial civilization brought the industrialization of scientific research itself or what is known as Big Science. In Big Science today industrial-scale teams pursue scientific and applied science research in huge facilities on a large scale. The Manhattan Project and building the atomic bomb is a paradigmatic example; the best example currently is the Large Hadron Collider (LHC), the world’s largest and highest-energy particle accelerator operated by CERN (European Center for Nuclear Research) on the Franco-Swiss border outside of Geneva.“ (McClellan, 2015, str. 197).

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

„Big Science“ is a product of the modern industrial society which industrialized reasearch itself (McClellan, 2015, str. 197). It is typical for Big Science that researchers realize their studies in teamwork and within huge organizations operating comparable to industrial enterprises. The development of nuclear weapons, the Manhatten Project, or the Large Hadron Collider of the European Center for Nuclear Research are good examples for that.

Komentarji:

Prvi parafraziran stavek vsebuje navedbo reference do primarnega vira. Če bralec sledi navedkom reference do primarnega vira ugotovi, da sta tudi naslednja dva stavka parafrazirana, čeprav ne vsebujeta navedka in navidezno predstavljata avtorjeve lastne ideje.

### 20. Mešani stili citiranja

O mešanem stilu citiranja govorimo, ko so uporabljeni različni stili citiranja (navedki referenc do vira, opombe pod črto, končne opombe).

#### Primer:

Original:

„For its adepts in Europe, America, and to a small extent elsewhere around the world in 1750 the enterprise of science and its goal remained largely natural philosophy, the disinterested pursuit of knowledge for knowledge’s sake, a noble quest to decode the secrets of nature.“ (McClellan, 2015, str. 188)

McClellan, J. (2015). Science since 1750. V J. McNeill & K. Pomeranz (Ur.), The Cambridge World History (The Cambridge World History, str. 181-204). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781316182789.009

Napaka:

McClellan explains that „for its adepts in Europe“ (McClellan, 2015, str. 182) the target of science „remaind largeley natural philosophy“1.

1 McClellan, 2015, str. 188.